

## עזרא Ezra

- 1 יובשנת אחת לכורש מלך פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הָעֵיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כְּרֹשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֹר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר:  
2 כֹּה אָמַר כְּרֹשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לוֹ בַּיַּת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה:  
3 מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:  
4 וְכָל־הַנְּשֹׂאֵר מִכָּל־הַמְּקֻמּוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקוֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבְכֹוֶשׁ וּבַבְּהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:  
5 וַיִּקְוּמוּ רְאִישֵׁי הָאָבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵימָן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל הָעֵיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:  
6 וְכָל־סְבִיבֵיתֵיהֶם חִזְקוּ בִידֵיהֶם בְּכָל־כֶּסֶף בַּזָּהָב בְּרֹכּוֹשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמְּגָדוֹת לְבַד עַל־כָּל־הַתְּנָדָב: ׀  
7 וְהַמֶּלֶךְ כֹּרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כָּלֵי בַיִת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתֵּןם בְּבַיִת אֱלֹהָיו:  
8 וַיּוֹצִיֵאם כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד מַתְרַדָּת הַגְּזֵבֶר וַיִּסְפְּרֵם לְשֹׁבְצֵר הַנְּשִׂיא לַיהוּדָה:  
9 וְאֵלֶּה מִסְפָּרֵם אֲגַרְטָלִי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטָלִי־כֶסֶף אֶלֶף מֵחֻלְפִים תְּשֻׁעָה וְעֶשְׂרִים: ׀  
10 כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מֵשָׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה כָּלִים אַחֲרֵים אֶלֶף: ׀  
11 כָּל־כָּלִים לְזָהָב וְלַכֶּסֶף חֲמִשָּׁת אֶלְפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכָּל הָעֵלָה שֹׁבְצֵר עִם הָעֹלֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלַם: פ  
2 יְוֹאֵלָה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְׁבֵּי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה

נְבוּכַדְנֶצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה  
אִישׁ לְעִירוֹ:

<sup>2</sup> אֲשֶׁר-בָּאוּ עִם-זָרְבָבֶל יִשׁוּעַ נְחֻמְיָה שְׁרָיָה רַעְלָיָה מְרֹדַכִּי  
בִלְשָׁן מִסְפָּר בְּגוּי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפָּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל: ׀  
<sup>3</sup> בְּנֵי פֶרַעַשׁ אֲלֵפִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם: ׀  
<sup>4</sup> בְּנֵי שְׁפֻטָיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם: ׀  
<sup>5</sup> בְּנֵי אֶרַח שִׁבְעַת מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים: ׀  
<sup>6</sup> בְּנֵי-פַחַת מֵאוֹב לְבִנֵי יִשׁוּעַ יוֹאָב אֲלֵפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנָיִם  
עָשָׂר: ׀

<sup>7</sup> בְּנֵי עֵילָם אֶלְף מֵאֹתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ׀  
<sup>8</sup> בְּנֵי זְתוּאָה תִשְׁעַת מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: ׀  
<sup>9</sup> בְּנֵי זָכִי שִׁבְעַת מֵאוֹת וְשָׁשִׁים: ׀  
<sup>10</sup> בְּנֵי בְנֵי שֹׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ׀  
<sup>11</sup> בְּנֵי בְבִי שֹׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀  
<sup>12</sup> בְּנֵי עֲזֹגָד אֶלְף מֵאֹתִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ׀  
<sup>13</sup> בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֹׁשׁ מֵאוֹת שָׁשִׁים וּשְׁנָה: ׀  
<sup>14</sup> בְּנֵי בְּגוּי אֲלֵפִים חֲמִשִּׁים וּשְׁנָה: ׀  
<sup>15</sup> בְּנֵי עֲדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ׀  
<sup>16</sup> בְּנֵי-אֶטֶר לִיחֻזְקָיָה תִשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה: ׀  
<sup>17</sup> בְּנֵי בְצִי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀  
<sup>18</sup> בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנָיִם עָשָׂר: ׀  
<sup>19</sup> בְּנֵי חֲשֵׁם מֵאֹתִים עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀  
<sup>20</sup> בְּנֵי גִבֹר תִשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה: ׀  
<sup>21</sup> בְּנֵי בֵית-לָחַם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁשָׁלְשָׁה: ׀  
<sup>22</sup> אַנְשֵׁי נְטַפָּה חֲמִשִּׁים וּשְׁנָה:  
<sup>23</sup> אַנְשֵׁי עֲנַתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: ׀  
<sup>24</sup> בְּנֵי עֲזֻמֹּת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ׀  
<sup>25</sup> בְּנֵי קָרִית עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שִׁבְעַת מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים  
וּשְׁלֹשָׁה: ׀  
<sup>26</sup> בְּנֵי הָרָמָה וְגִבְעַת שֹׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: ׀  
<sup>27</sup> אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ׀

28 אַנְשֵׁי בֵּית־אֵל וְהָעֵי מְאֹתַיִם עֶשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה: ס  
 29 בְּנֵי נְבוּ חַמְשִׁים וּשְׁנָיִם: ס  
 30 בְּנֵי מְגִבִּישׁ מְאֹה חַמְשִׁים וְשִׁשָּׁה: ס  
 31 בְּנֵי עֵילָם אַחַר אֶלְף מְאֹתַיִם חַמְשִׁים וְאַרְבָּעָה:  
 32 בְּנֵי חָרָם שְׁלֹשׁ מְאֹת וְעֶשְׂרִים: ס  
 33 בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שֶׁבַע מְאֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה: ס  
 34 בְּנֵי יֶרְחוֹ שְׁלֹשׁ מְאֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: ס  
 35 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מְאֹת וְשִׁלְשִׁים:  
 36 הַכְּהֹנִים בְּנֵי יַדְעִיָּה לְבֵית יִשׁוּעַ תְּשַׁע מְאֹת שֶׁבַע־עֶשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה: ס  
 37 בְּנֵי אִמֶּר אֶלְף חַמְשִׁים וּשְׁנָיִם: ס  
 38 בְּנֵי פִשְׁחוֹר אֶלְף מְאֹתַיִם אַרְבָּעִים וְשֶׁבַע־עָה: ס  
 39 בְּנֵי חָרָם אֶלְף וְשֶׁבַע־עָשָׂר: ס  
 40 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יִשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי הוֹדְוִיָּה שֶׁבַע־עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה: ס  
 41 הַמְשֻׁרְרִים בְּנֵי אֶסְרָף מְאֹה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה: פ  
 42 בְּנֵי הַשְּׁעָרִים בְּנֵי־שְׁלוֹם בְּנֵי־אֶטָר בְּנֵי־טְלָמוֹן בְּנֵי־  
 עֶקֶב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שְׁבִי הַכֹּל מְאֹה שְׁשָׁלְשִׁים וְתִשְׁעָה: פ  
 43 הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא בְּנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבְּעוֹת:  
 44 בְּנֵי־קָרֶס בְּנֵי־סִיעָהא בְּנֵי פְדוּן:  
 45 בְּנֵי־לְבָנָה בְּנֵי־חַגְבָּה בְּנֵי עֶקֶב:  
 46 בְּנֵי־חַגְבִּי בְּנֵי־שְׁלָמִי בְּנֵי חָנָן:  
 47 בְּנֵי־גִדְלִי בְּנֵי־גַחַר בְּנֵי רֵאֲיָה:  
 48 בְּנֵי־רִצִּין בְּנֵי־נְקוּדָא בְּנֵי גִזָּם:  
 49 בְּנֵי־עֲזָא בְּנֵי־פֶסַח בְּנֵי בְּסִי:  
 50 בְּנֵי־אֶסְנָה בְּנֵי־מַעֲוִנִים בְּנֵי נְפוּסִים:  
 51 בְּנֵי־בְקָבוֹק בְּנֵי־חַקְוִפָא בְּנֵי חַרְחוּר:  
 52 בְּנֵי־בְצָלוֹת בְּנֵי־מַחִידָא בְּנֵי חַרְשָׂא:  
 53 בְּנֵי־בְרִקוֹס בְּנֵי־סִסְרָא בְּנֵי־תַמַּח:  
 54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא:  
 55 בְּנֵי עֶבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סְטִי בְּנֵי־הַסְּפָרַת בְּנֵי פְרוּדָא:

56 בְּנֵי־עֵלָה בְּנֵי־דֶרְקוֹן בְּנֵי גִדְלִי:  
 57 בְּנֵי שַׁפְטִיָּה בְּנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פִכְרֵת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי:  
 58 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם:  
 59 וְאֵלֶּה הָעֲלִים מִתַּל מֶלֶח תַּל חֲרָשָׁא כְּרוּב אֲדָן אָמַר וְלֹא  
 יָכֹלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזִרְעָם אִם מִי־שָׂרָאֵל הֵם:  
 60 בְּנֵי־דִלְיָה בְּנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נִקּוּדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם:  
 61 וּמִבְּנֵי הַכְּהֻנִּים בְּנֵי חֲבִיָּה בְּנֵי הַקּוּץ בְּנֵי בְרוּזְלִי  
 וַיִּגְאֻלוּ מִן־אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרוּזְלֵי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל־שְׁמָם  
 62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְּתָבָם הַמְתִּיחִשִּׁים וְלֹא נִמְצָא הַכְּהֻנָּה:  
 63 וַיֹּאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים  
 עַד עֲמֹד כַּהֵן לְאוֹרִים וּלְתַמִּים:  
 64 כָּל־הַקֹּהֵל כָּאֶחָד אַרְבַּע רַבּוּא אֲלָפִים שְׁלֹש־מֵאוֹת שָׁשִׁים  
 65 מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם וְאִמְהַתִּיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
 שְׁשָׁלְשִׁים וּשְׁבַעָה וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשָׁרְרוֹת מְאֹתִים:  
 66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁשָׁלְשִׁים וּשְׁשָׁה פְּרָדֵיהֶם מְאֹתִים אַרְבָּעִים  
 וַחֲמִשָּׁה:  
 67 גַּמְלֵיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמָרִים שְׁשַׁת אֲלָפִים  
 שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: פ  
 68 וּמִרְאֵשֵׁי הָאֲבוֹת בָּבוּאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הַתְּנַדְּבוּ  
 לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנּוֹ:  
 69 כְּכַחַם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דֶּרֶכְמוֹנִים שְׁש־רַבָּאוֹת  
 וְאֶלְפֵי: ס וְכֶסֶף מָנִים חֲמִשַׁת אֲלָפִים וְכַתְּנֹת כְּהֻנִּים מֵאָה ס  
 70 וַיֵּשְׁבוּ הַכְּהֻנִּים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם וְהַמְּשָׁרְרִים  
 וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם: ס

3 וַיִּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרִים:  
 יֵאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־ירוּשָׁלַם ס  
 2 וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאָחִיו הַכְּהֻנִּים וְזִרְבָבֶל בֶּן־  
 שָׂאֲלֻתִיאֵל וְאָחִיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת  
 עָלָיו עֹלוֹת כְּכָתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים:  
 3 וַיְכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנְתּוֹ כִּי בְּאִמָּה עָלִיהֶם מַעֲמִי

בַּמִּסְפָּר הָאֲרָצוֹת וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֲלוֹת לַיהוָה עֲלוֹת לַבֶּקָר וְלָעֶרֶב  
4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסִּכּוֹת כַּכְּתוּב וְעֲלֹת יוֹם בַּיּוֹם  
כַּמִּשְׁפָּט דְּבַר־יוֹם בַּיּוֹמוֹ:

5 וְאַחֲרֵיכֵן עֲלֹת תָּמִיד וְלֶחֱדָשִׁים וְלִכְל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמִּקְדָּשִׁים  
וְלִכְל מִתְנַדֵּב נִדְבָה לַיהוָה:

6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִחֲלוּ לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל  
יְהוָה לֹא יָסַד:

7 וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֲצָבִים וְלֶחֱרָשִׁים וּמֵאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וְשֶׁמֶן  
לְצֹדָנִים וְלִצְרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן אֱלֵי־ם יָפוּא  
כַּרְשִׁיּוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם: פ

8 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְבוֹאֵם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם ב  
חֹדֶשׁ הַשְּׁנִי הִחֲלוּ זֶרֶבְבֶל בֶּן־שָׂאֲלֵתִיאֵל וַיִּשׁוּעַ בֶּן־יֹצָדָק  
וְשָׂאֵר אַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי  
יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה  
לְנִצָּח עַל־מְלֹאכֶת בֵּית־יְהוָה: פ

9 וַיַּעֲמֵד יִשׁוּעַ בֶּנְיָו וְאַחִיו קַדְמִיאֵל וּבְנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה  
כְּאֶחָד לְנִצָּח עַל־עֲשֵׂה הַמְּלֹאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים: ס בְּנֵי  
הַנֶּדֶד בְּנֵיהֶם וְאַחֵיהֶם הַלְוִיִּם

10 וַיִּסְדּוּ הַבָּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מִלְּבָשִׁים  
בַּחֲצֵצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אֶסָף בַּמְּצֻלְתִּים לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה  
עַל־יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:

11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ  
עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֲרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לַיהוָה עַל  
הוֹסֵד בֵּית־יְהוָה: ס

12 וְרַבִּים מִהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרֵאשֵׁי הָאָבוֹת הַזִּקְנִים  
אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרֵאשׁוֹן בְּיַסְדּוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם  
בְּכִים בְּקוֹל גְּדוֹל וְרַבִּים בְּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהַרִים קוֹל:

13 וְאִין הָעָם מְכִירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם  
כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמֶרְחֹק  
4 י וַיִּשְׁמְעוּ צָרִי יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים

הֵיכַל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

<sup>2</sup> וַיִּגְשׁוּ אֶל־זַרְבָּבֶל וְאֶל־רְאִשֵׁי הָאֲבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרוּשׁ לְאֱלֹהֵיכֶם וְלוֹ אֲנַחְנוּ זִבְחִים מִיָּמֵי אֶסֶר חֹדֶן מֶלֶךְ אַשּׁוּר הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ פֹה:

<sup>3</sup> וַיֹּאמֶר לָהֶם זַרְבָּבֶל וַיִּשׁוּעַ וּשְׂאָר רְאִשֵׁי הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וְלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לְאֱלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוְּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס:

<sup>4</sup> וַיְהִי עִם־הָאָרֶץ מְרַפִּים יָדַי עִם־יְהוּדָה וּמִבְהַלִּים אוֹתָם לִבְנוֹת:

<sup>5</sup> וּסְכָרִים עָלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהַפִּיר עֲצָתָם כָּל־יָמַי כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס:

<sup>6</sup> וּבְמַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוּשׁ<sup>1</sup> בַּתְּחִלַּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שְׁטִנָּה עַל־יְשִׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָּם: ס

<sup>7</sup> וּבִיָּמֵי אַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא כָּתַב בְּשֵׁלֶם מִתְרַדָּת טְבַאֵל וּשְׂאָר כְּבוֹתָיו עַל־אַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּ מֶלֶךְ פָּרַס וּכְתָב הַנִּשְׁתָּוֶן כְּתוּב אַרְמִית וּמִתְרַגָּם אַרְמִית: פ

<sup>8</sup> רְחוּם בְּעַל־טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סָפְרָא כָּתְבוּ אִנְרָה חֲדָה עַל־יְרוּשָׁלָּם לְאַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא מֶלֶכָא כְּנִמְא:

<sup>8</sup> Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt epistolam unam de Hierusalem Artarxersi regi huiuscemodi

<sup>8</sup> Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλήμ τῷ Ἀρθασασθα βασιλεῖ.

סָפְרָא	scriba	
כְּנִמְא	thus, so, accordingly, as follows	from BH: כְּמוֹ adv 1) like, as 2) when, according as
טַעַם	taste, judgment, command	from טָעַם (P'al) to feed, cause to eat from BH: טָעַם to taste, perceive, eat

<sup>1</sup> אַחַשְׁוֵרוּשׁ, generally transcribed as Ahasuerus. From Old Persian *Khshayārshā*, it occurs in *AramP* as \*ח\*יאר\* (2:1) and \*ח\*יאר\* (5:1), thus making identity with Xerxes certain. Schaefer, *Beiträge*, 71–72, suggests that the OT form is a corrupt representation of the Akk. spelling *ḫ-ši-ar-ši (u)*.

9 אֲדִינִין רְחוּם בְּעַל־טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סִפְרָא וְשָׂרָא כְּנֻתְהוֹן דִּינִיָּא  
 וְאַפְרִסְתְּכִיָּא טַרְפְּלִיָּא אֶפְרָסִיָּא אַרְכֻּיָּא בְּבַלְיָא שׁוֹשְׁנִכִיָּא  
 דְּהִיָּא עַלְמִיָּא<sup>2</sup>:

<sup>9</sup> Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores eorum Dinei et Apharsathei  
 Terphalei Apharsei Erchuei Babylonii Susannechei Deaei Aelamitae

<sup>9</sup>τάδε ἔκρινεν Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι  
 σύνδουλοι ἡμῶν, Δινάιοι, Αφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Αφαρσαῖοι, Αρχυαῖοι,  
 Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι( οἱ εἰσιν Ηλαμαῖοι)

כְּנֻת	companion, associate	BH: כְּנֻת
דִּין	judgment	דִּין (P'al) to judge
אַפְרָסִי	perhaps an office or an official	Apharsachites = "as causers of division (?)" Apharsathchites = "I will divide the deceivers (?)"
טַרְפְּלִי	a race of Assyrian colonists who were planted in the cities of Samaria after the captivity of the northern kingdom of Israel; identity uncertain	Tarpeletes = "they of the fallen (or wondrous) mountain"
אַפְרָסִי	an unknown office or secretaries	Apharsite = "causers of division (?)"
אַרְכֻּי	a native of the city of Erech	Archevites = "lengthy"
בְּבַלְיָא	Babylonian	Babylonian = "confusion (by mixing)"
דְּהִיָּא	that is, which is to say <i>or</i> the name of a people	Dehavites = "the sickly" of uncertain derivation

<sup>3</sup> וְשָׂרָא אֶמְיָא דִּי הִגְלִי אֶסְנַפָּר רַבָּא וְיִקְרָא וְהוֹתֵב<sup>3</sup>  
 הַמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שְׁמֵרַיִן וְשָׂרָא עִבְרַנְהָרָה וְכַעְנָת:

<sup>10</sup> et ceteri de gentibus quas transtulit Asennaphar magnus et gloriosus et habitare eas  
 fecit in civitatibus Samariae et in reliquis regionibus trans Flumen in pace

<sup>10</sup>καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν, ὧν ἀπόκισεν Ἀσειναφάρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ  
 κατώκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομορων, καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ  
 ποταμοῦ,

אַמָּה	people, tribe, nation	ibid BH
גְּלָה	(Aphel) to take into exile	
עִבְרַנְהָרָה	"Beyond the River" (עִבְרַנְהָרָה), or "Trans-Euphrates," as it is sometimes translated, was originally a purely geographical designation for the whole wide area from the river Euphrates westwards to the Mediterranean, thus including Judah and Samaria. Already by Assyrian times, however, it had been adopted as an administrative title for the same region, and so continued throughout the period of Babylonian and Persian rule. Under the Persians it was initially linked with Babylon under one governor, but later it became a province in its own right, perhaps during the reign of Darius	
כַּעְנָת	"and now," stands here in MT, but it always introduces a new section of a letter, and so is out of place. It may have been accidentally copied from the end of v 11. Torrey's conjectures, <i>JBL</i> 16 (1897) 166–68, as to the meaning and use of the word, later misunderstood by the Masoretes, have been strikingly confirmed by the papyri	

<sup>11</sup> דְּנָה פְּרִשְׁגִּין אֶנְרִתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֵלוּהִי עַל־אַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא  
 מְלִכָּא עַבְדָּךְ אֲנָשׁ עִבְרַנְהָרָה וְכַעְנָת:

<sup>11</sup> hoc est exemplar epistulae quam miserunt ad eum Artarxersi regi servi tui viri qui sunt t  
 rans Fluvium salutem dicunt

<sup>2</sup> then wrote Rehum the commander, Shimshai the scribe, and the rest of their associates,  
 the judges, the governors, the officials, the Persians, the men of Erech, the Babylonians,  
 the men of Susa, that is, the Elamites

<sup>3</sup> Verb, haph perfect, third person masculine singular

<sup>11</sup>αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς, ἣς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν Πρὸς Αρθασασθα βασιλέα παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.

פֶּרְשָׁן	copy	loan-word from Persian through Aram
אֲנָרָה	letter, missive	of Persian origin; (Aramaic loan-word used in last OT books)

<sup>12</sup> יְדִיעַ לְהוּאָ לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיָא דִּי סָלְקוּ מִן־לְוִתָּךְ עַלְיָנָא  
 אֲתוּ לִירוּשָׁלַם קְרִיתָא מְרֻדָתָא וּבְאִישְׁתָּא בְּנִין וְשׁוּרֵיָא  
 שְׂכַלְלוּ וְאִשְׂיָ יַחֲטוּ׃<sup>7</sup>

<sup>12</sup> notum sit regi quia Iudaei qui ascenderunt a te ad nos venerunt in Hierusalem civitatem rebellem et pessimam quam aedificant extruentes muros eius et parietes componentes

<sup>12</sup> γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ, τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν, καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσίν, καὶ θεμελίουσ αὐτῆς ἀνύψωσαν.

לִוְתָ	to, at, beside, near, with	BH: לָוָה to join, be joined
סָלַק	to ascend, come up	a primitive root
לִוְתָ	to, at, beside, near, with	BH: לָוָה to join, be joined
אֲתָה	to come, arrive (Aphel) to bring(Hophal) to be brought	used in the NT in the phrase “maranatha” - “Lord come”
מְרֻדָּ	rebellious	מְרֻדָּ rebellion
בְּאִישׁ	evil, bad	from BH: בְּאִישׁ to have a bad smell, stink, smell bad
יַחֲטוּ	(Aphel) to repair, join	BH: חוּט a thread, cord, line, string
שׁוּר	wall	ibid BH
כָּלַל	to finish, complete	BH: כָּלַל
אֲשָׂא	foundation	אֲשָׂא buttress, support

<sup>13</sup> כְּעַן יְדִיעַ לְהוּאָ לְמַלְכָּא דִּי הֵן קְרִיתָא דְךָ תְּתַבְּנָא וְשׁוּרֵיָהּ  
 יִשְׂתַּכְּלְלוּ מִנְדָּה־בְּלוּ וְהִלְךְ לָא יִנְתַּנּוּן וְאַפְתָּם מְלָכִים תְּהַנּוּק׃

<sup>13</sup> nunc igitur notum sit regi quia si civitas illa aedificata fuerit et muri eius instaurati tributum et vectigal et annuos reditus non dabunt et usque ad reges haec noxa perveniet  
<sup>13</sup> νῦν οὖν γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῆ καὶ τὰ τ εἶχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.

מְנָדָּה	tribute	BH: מָדַד to measure, stretch
בְּלוּ	tribute	BH: בָּלָה to wear out, become old
אַפְתָּם	treasury, treasuries; revenue	of Persian origin
נֹק	(P'al) to suffer injury; (Aphel) to injure	BH: נָקַע injury, damage

<sup>4</sup> Verb, peal imperfect, third person masculine singular

<sup>5</sup> Verb, peal passive participle, masculine singular

<sup>6</sup> Verb, peal perfect, third person masculine plural

<sup>7</sup> Verb, aph imperfect, third person masculine plural

<sup>8</sup> Verb, shap perfect, third person masculine plural

הַלֵּךְ	toll, custom duty, tribute	הָלַךְ to walk, go
---------	----------------------------	--------------------

14 כֵּעַן כָּל־קָבֵל דִּי־מִלַּח דִּי־כֹלֵא מִלְחָנָא<sup>9</sup> וְעֲרֹת מִלְכָּא לֹא  
 אַרְיֵד־לָנָא לְמַחְזָא<sup>11</sup> עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא<sup>10</sup> לְמִלְכָּא:

14 nos ergo memores salis quod in palatio comedimus et quia laesiones regis videre nefas ducimus idcirco misimus et nuntiavimus regi

14 καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν, διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ,

מִלַּח	(P'al) to eat salt; > be under obligation of loyalty	from BH: מָלַח to tear away, dissipate
עֲרֹתָ	lit., "nakedness." negods; laesio ἀσχημοσύνη	
אַרְיֵד	fitting, proper; becoming ἔξεστιν HL	BH: אָרַךְ to be long, prolong; used only in the sense of reaching to a given point

15 דִּי יִבְקֹר<sup>13</sup> בְּסִפְרֵי־דְכְרֵי־אֲבֹתָךְ<sup>12</sup> וְתַהֲשִׁיכַח בְּסִפְרֵי  
 דְּכְרֵי־אֲבֹתֵינוּ וְתַנְדַּע דִּי קַרְיַתָּא דָּךְ קַרְיַתָּא מְרַדָּא וּמַהֲנִיקַת<sup>14</sup>  
 מִלְכִּין וּמַדְנִין וְאַשְׁתַּדִּיור עֲבָדִין בְּגוּיָה מִן־יוֹמַת עֲלַמָּא עַל־דְּנָה  
 קַרְיַתָּא דָּךְ הִחְרַבְתָּ<sup>15</sup>:

15 ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum et invenies scriptum in commentariis et scies quoniam urbs illa urbs rebellis est et nocens regibus et provinciis et bella concitant in ea ex diebus antiquis quam ob rem et civitas ipsa destructa est

15 να ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ εὕρησεις καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγάδια δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος, διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη.

דְּכָרִין	record, memorandum	BH: זָכָר זְכוּרִין memorial; זָכַר
אַשְׁתַּדִּיור	revolt, sedition	שָׁרַר (Ithpael) to struggle, strive
חֲרַב	to dry up, be waste (Hophal) to be laid waste	

16 מְהוֹדַעִין אֲנַחְנָה לְמִלְכָּא דִּי הֵן קַרְיַתָּא דָּךְ תִּתְבַּנָּא וְשׁוּרֵי־הָ  
 יִשְׁתַּכְּלְלוּ<sup>17</sup> לְקָבֵל דְּנָה<sup>16</sup> חֵלְקָ בְּעֵבֶר נִהְרָא לֹא אִיתִי לָךְ:

16 nuntiamus nos regi quoniam si civitas illa aedificata fuerit et muri ipsius instaurati

<sup>9</sup> This is Myers' rendering. MT has literally "since we have salted the salt of the palace" or, with repointing to מִלְחָנָא, "since our salt is the salt of the palace." The reference is to some solemn pledge, which was often linked with salt in ancient times; cf. Lev 2:13; Num 18:19; 2 Chr 13:5. Less probably it might mean "in the pay of the court."

<sup>10</sup> Verb, haph perfect, first person common plural

<sup>11</sup> Verb, peal infinitive construct

<sup>12</sup> Noun, masculine plural construct with second person masculine singular suffix

<sup>13</sup> Verb, pael imperfect, third person masculine singular

<sup>14</sup> Verb, haph participle, feminine singular construct

<sup>15</sup> Verb, hoph perfect, third person feminine singular

<sup>16</sup> לקבל דנה then

<sup>17</sup> Verb, hish imperfect, third person masculine plural

possessionem trans Fluvium non habebis

<sup>16</sup>γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῆ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῆ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

הֵן	behold, if, whether	ibid BH
חֶלֶק	portion, possession, lot	BH: חֶלֶק to divide

<sup>17</sup> פִּתְגָמָא שְׁלַח מְלִכָא<sup>18</sup> עַל־רְחוּם בְּעַל־טַעַם וְשַׁמְשִׁי סִפְרָא  
וְשָׂאָר כְּנֻתְהוֹן דִּי יְתָבִין בְּשַׁמְרִין וְשָׂאָר עַבְר־נְהַרָה שְׁלָם וְכַעַת:

<sup>17</sup> verbum misit rex ad Reum Beelteem et Samsai scribam et ad reliquos qui erant in consilio eorum habitatores Samariae et ceteris trans Fluvium salutem dicens et pacem

<sup>17</sup>Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι γραμματέα καὶ τοὺς καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρεία καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην καὶ φησιν

פִּתְגָמָא	command, work, affair, decree	פִּתְגָּ of Persian origin; edict, decree
כַּעַת=כְּעַתָּה	now	

<sup>18</sup> נִשְׁתַּוְּנָא דִּי שְׁלַחְתוֹן עֲלֵינוּ מִפְּרִשׁ<sup>20</sup> קִרִּי<sup>19</sup> קְדָמִי:

<sup>18</sup> accusationem quam misistis ad nos manifeste lecta est coram me

<sup>18</sup> Ὁ φορολόγος<sup>21</sup>, ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ.

נִשְׁתַּוְּנָן	letter	ibid BH: probably of Persian origin
פִּרְשׁ	(Pael) to specify, distinguish, make distinct	ibid BH
קִרִּיא	to call, read aloud, read out, shout	ib. BH

<sup>19</sup> וּמִנֵּי שְׁמִים<sup>22</sup> טַעַם וּבִקְרוּ וְהִשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיִתָא דָּךְ מִן־יוֹמָת  
עֲלֵמָא עַל־מְלָכִין מִתְנַשְׂאָה<sup>23</sup> וּמְרַד וְאַשְׁתַּדִּיר מִתְעַבְד־בֵּיהּ:

<sup>19</sup> et a me praeceptum est et recensuerunt inveneruntque quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat et seditiones et proelia concitantur in ea

<sup>19</sup>καὶ παρ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὗραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδια γίνονται ἐν αὐτῇ.

נִשָּׂא	to lift, bear up, carry, take; (Hithpael) one who exalts himself	ibid BH
---------	--	---------

<sup>20</sup> וּמְלָכִין תְּקִיפִין הָווּ עַל־יְרוּשָׁלַם וְשְׁלִיטִין בְּכָל עֵבֶר  
נְהַרָה וּמִדָּה בְּלוּ וְהִלְךְ מִתְיָהֵב<sup>24</sup> לְהוֹן:

<sup>20</sup> nam et reges fortissimi fuerunt in Hierusalem qui et dominati sunt omni regioni quae trans Fluvium est tributum quoque et vectigal et reditus accipiebant

<sup>20</sup>καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς ἐσπέρας τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς.

<sup>18</sup> <sup>17</sup>The king sent this reply:

<sup>19</sup> Verb, peil perfect, third person masculine singular

<sup>20</sup> Verb, pael passive participle, masculine singular

<sup>21</sup> levying tribute; meslu piedzīšana, Plut.

<sup>22</sup> Verb, peil perfect, third person masculine singular

<sup>23</sup> Verb, htpa participle, feminine singular

<sup>24</sup> Verb, htpe participle, masculine singular

יָהַב	(Hithp'al)to be given; to be paid	BH: יָהַב to give, provide, ascribe, come
מָדָה	tribute	BH: מָדָה measure; tribute

כֵּן שִׁמּוּ טַעַם לְבַטֵּל אֶגְבְּרֵי אֱלֹהִים וְקִרְיַת דָּךְ לֹא תִבְנֶה  
עַד־מְנִי טַעַמָּא יְהֻשָׁם<sup>25</sup>:

<sup>21</sup> nunc ergo audite sententiam ut prohibeatis viros illos et urbs illa non aedificetur donec s i forte a me iussum fuerit

<sup>21</sup>καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι, ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης

בָּטַל	to cease	BH: בָּטַל
--------	----------	------------

וְזַהֲרִין הָיוּ שָׁלוֹ לְמַעַבְדַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשָּׂא חֲבֵלָא לְהַנְזִקַת מְלָכִין:

<sup>22</sup> videte ne negligenter hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges

<sup>22</sup>πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μήποτε πληθυνθῆ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλευσιν.

זָהַר	warn	BH: to admonish, warn, teach, shine, send out light, be light, be shining	
שָׁלוֹ	neglect, remissness		
שָׂא	grow great	שָׂא great; much	
חָבַל	hurt, damage, injury	חָבַל to hurt, destroy; from	BH: חָבַל bind

אֲדִין מִן־דֵּי פִרְשָׁן נִשְׁתַּנָּא דֵּי אַרְתַּחֲשַׁת מְלָכָא  
קָרִי קְדַם־רְחוּם וְשִׁמְשִׁי סְפָרָא וְכִנְוַתְהוֹן אֲזַלוּ בְּהִילוּ  
לִירוּשָׁלַם עַל־יְהוּדֵיָא וּבַטְלוּ הֵמוּ בְּאֲדָרַע וְחִיל:

<sup>23</sup> itaque exemplum edicti Artaxersis regis lectum est coram Reum et Samsai scriba et consiliariis eorum et abierunt festini in Hierusalem ad Iudaeos et prohibuerunt eos in brachio et robore

<sup>23</sup>Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Αρθασασθα βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ραουμ καὶ Σαμσαι γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῆ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Ἰουδα καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει.

פִּרְשָׁן	copy	
אָזַל	to go, to go off	BH: אָזַל to go, to go away, to go about
בְּהִילוּ	haste, hastily	הִתְבַּהֲלָה (Pual) to frighten, alarm, dismay (Ithpa'al) to hurry, hasten BH: בְּהִיל disturb, alarm, terrify; be hurried
אֲדָרַע	strong, force, arm, power	אֲדָרַע arm; BH: זְרוּעַ

בְּאֲדִין בְּטִלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלֹהֵי דֵּי בִירוּשָׁלַם וְהוֹת בְּטִלָּא  
עַד שְׁנַת תְּרִיתַיִן לְמַלְכוּת דְּרִיּוֹשׁ מְלַךְ־פָּרַס:

<sup>24</sup> tunc intermissum est opus domus Dei in Hierusalem et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum

<sup>24</sup>τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.

5 וְהַתְּנִבִי חֲגִי נְבִיא וְזִכְרֶיהָ בְּרַעֲיוֹא נְבִיאֵי

<sup>25</sup> Verb, htpe imperfect, third person masculine singular

עֲלִי־הוֹדִיָא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִיהוֹן

Prophetaverunt autem Aggeus propheta et Zaccharias filius Addo prophetantes ad Iudaeos qui erant in Iudaea et Hierusalem in nomine Dei Israhel

Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδῶ προφητεῖαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐν ὀνόματι θεοῦ Ἰσραηλ ἐπὶ αὐτούς.

נְבִיא	(Ithpael) to prophesy	
--------	-----------------------	--

<sup>2</sup> בְּאֵדִין קָמוּ זִרְבָבֶל בֶּר־שָׁאֲלִי־אֵל וְיֹשׁוּעַ בֶּר־יֹצְדָק וְשָׂרִיו לְמִבְנֵי בֵּית אֱלֹהֵי דִּי בִירוּשָׁלַם וְעַמְּהוֹן נְבִיא דִּי־אֱלֹהֵי מְסַעְדִּין לְהוֹן:

<sup>2</sup>tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathiel et Iosue filius Iosedech et coeperunt aedificare templum Dei in Hierusalem et cum eis prophetae Dei adiuuantes eos

<sup>2</sup>τότε ἀνέστησαν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσεδεκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφήται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

שָׂרָה שָׂרָה	coepisse; (Pael) to begin, open	BH: שְׂרוּת remnant
סְעַד	adiuvare; (Aphel) to support, sustain	BH: סָעַד to support, sustain, stay, establish, strengthen, comfort

<sup>3</sup> בְּהַזְמַנָּא אֲתָא עֲלִיהוֹן תַּתְנִי פַחַת עֲבַר־נְהַרָה וְשִׁתַּר בּוֹזְנִי וּכְנֻתְהוֹן וְכֵן אֲמַרִין לְהֵם מִן־שָׁם לְכֵם טַעַם בִּיתָא דְנָה לְבִנָּא וְאַשְׁרָנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָהּ: ׀

<sup>3</sup>in ipso tempore venit ad eos Tatannai qui erat dux trans Flumen et Starbuzannai et consilarii eorum sicque dixerunt eis quis dedit vobis consilium ut domum hanc aedificaretis et muros hos instauraretis

<sup>3</sup>ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπὶ αὐτούς Θαυθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοῖα εἶπαν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι

זְמַן	n. a set time, time, season; v. to agree together, appoint a time	BH: זָמַן to appoint a time, be fixed, be appointed
פַּחַת	dux	
אֲשָׁרַן	muri	

<sup>4</sup> אֲדִין כְּנֻמָּא אֲמַרְנָא לְהֵם מִן־אֲנִין שְׁמָהּת גְּבַר־יָא דִּי־דְנָה בְּנִינָא בְּנִין:

<sup>4</sup>ad quod respondimus eis quae essent nomina hominum auctorum illius aedificationis

<sup>4</sup>τότε ταῦτα εἶποσαν αὐτοῖς Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην

בְּנִין	a building, structure	ibid BH
---------	-----------------------	---------

וְעַיִן אֱלֹהֵיהֶם הָיְתָה עַל־שְׂבִי יְהוּדִיָּא וְלֹא־בִטְלוּ הַמּוֹ עַד־  
 טַעֲמָא לְדַרְיוֹשׁ יְהֻדָּה<sup>26</sup> וְאַדְיִן יְתִיבוּן נִשְׁתַּנְּא עַל־דְּנָה:

<sup>5</sup> oculus autem Dei eorum factus est super senes Iudaeorum et non potuerunt inihbere eos placuitque ut res ad Darium referretur et tunc satisfacerent adversus accusationem illam

<sup>5</sup> καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα, καὶ οὐ κατήγγησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπιηέχθη, καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

עַיִן	eye	
שְׂבִי	elders	subst. from שִׁיב be hoary
הִלְךְ	to walk, go	
תּוּב	to return, come back	BH: שׁוּב to return, turn back

פְּרִשְׁנָן אֲנַרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנִי פַחַת עֵבֶר־נְהַרָה וְשִׁתַּר בּוּזְנִי  
 וְכַנּוּתָה אֲפִרְסָכִיא דִּי בַעֲבַר נְהַרָה עַל־דַּרְיוֹשׁ מְלָכָא

<sup>6</sup> exemplar epistulae quam misit Tatannai dux regionis trans Flumen et Starbuzannai et consiliatores eius Apharsacei qui erant trans Flumen ad Darium regem

<sup>6</sup> Διασάφησις ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλεν Θαυθαναι ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ,

פְּתַנְמָא שְׁלַחוּ עֲלוּהֵי וְכַדְנָה כְּתִיב בְּגוּהָ לְדַרְיוֹשׁ  
 מְלָכָא שְׁלַמָּא כְּלָא:

<sup>7</sup> sermo quem miserant ei sic scriptus erat Dario regi pax omnis

<sup>7</sup> ῥήσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα.

שְׁלָם	pax	BH: שְׁלָם
--------	-----	------------

יְדִיעַ לְהוּא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינַתָּא לְבֵית אֱלֹהָא  
 רַבָּא וְהוּא מִתְבַּנָּא אֲבָן גְּלָל וְאָע מִתְשֵׁם בְּכַתְלִיא וְעַבִּידָתָא  
 דְּךָ אֲסַפְרָנָא מִתְעַבְדָּא וּמְצַלַּח בְּיַדְהֶם:

<sup>8</sup> notum sit regi isse nos ad Iudaeam provinciam ad domum Dei magni quae aedificatur lapide inpolito et ligna ponuntur in parietibus opusque illud diligenter extruitur et crescit in manibus eorum

<sup>8</sup> γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται καὶ εὐδοοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

גְּלָל	rolling	corr. BH: גְּלָל to roll
אָע	wood, beam, timber	
כְּתֵל	a wall	c.BH: כְּתֵל wall (of house)

<sup>26</sup> הִלְךְ Verb, peal imperfect, third person masculine singular

אֶסְפְּרָנָא	thoroughly	of Persian derivation
צִלַּח	to prosper	BH: (Qal) to rush; to advance, prosper

<sup>9</sup> אֵיִדִּין שְׂאֵלְנָא לְשִׁבִּיאַ אֵלֶיךָ כִּנְמָא אִמְרָנָא לְהֵם מִן־שָׁם  
לְכֶם טַעַם בֵּיתָא דְנָה לְמִבְנֵיהּ וְאִשְׁרָנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָהּ:

<sup>9</sup> interrogavimus ergo senes illos et ita diximus eis quis dedit vobis potestatem ut domum hanc aedificaretis et muros instauraretis

<sup>9</sup>τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους καὶ οὕτως εἶπαμεν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομησαὶ καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι

שָׁב שִׁב	to be gray, be hoary, be hoary-headed; (P'al) elders (subst)	BH: שִׁב (Qal) to be hoary, be gray
-----------	--	--

<sup>10</sup> וְאִף שְׂמַהֲתָהֶם שְׂאֵלְנָא לְהֵם לְהוֹדְעוֹתָךְ דִּי נִכְתָּב שְׁם־גְבַרִיאַ  
דִּי בְרָאִשֵׁיהֶם:

<sup>10</sup> sed et nomina eorum quaesivimus ab eis ut nuntiarem tibi quae scripsimus nomina virorum qui sunt principes in eis

<sup>10</sup>καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.

אֵף	also, yea	BH: also, yea, though, so much the more
שֵׁם	nomen	

<sup>11</sup> וְכִנְמָא פִתְגְמָא הִתִּיבוּנָא לְמַמְרָא אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִּי־  
אֱלֹהֵי שְׁמַיָא וְאַרְעָא וּבְנִין בֵּיתָא דִּי־הָוָא בְּנֵה מִקְדָּמַת  
דְּנָה שְׁנִין שְׁגִיאָן וּמְלִךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנֵהִי וְשַׁכְלָלָהּ:

<sup>11</sup> huiuscemodi autem sermonem responderunt nobis dicentes nos sumus servi Dei caeli et terrae et aedificamus templum quod erat exstructum ante hos annos multos quodque rex Israhel magnus aedificaverat et extruxerat

<sup>11</sup>καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες Ἡμεῖς ἐσμεν δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον, ὃς ἦν ὑποδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραηλ μέγας ὑποδόμησεν αὐτὸν καὶ καταρτίσατο αὐτὸν

שָׁנָה	year	BH: שָׁנָה
--------	------	------------

<sup>12</sup> לָהֵן מִן־דִּי הִרְגִזּוּ אֲבַהֲתָנָא לְאֱלֹהֵי שְׁמַיָא יְהַב הַמּוֹ בֵּיד  
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כְּסֻדָּאָהּ וּבֵיתָהּ דְּנָה סִתְרָהּ וְעַמָּהּ  
הַגְּלִי לְבָבֶל:

<sup>12</sup> postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum caeli et tradidit eos in manu Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldei domum quoque hanc destruxit et populum eius transtulit in Babylonemanno autem primo Cyri regis Babylonis

<sup>12</sup>αὐτοῖς. ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλώνος τοῦ Χαλδαίου καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς Βαβυλώνα.

רָגַז	become angry	רָגַז
-------	--------------	-------

סתר	destroy	BH: סַתַּר to hide, conceal
גלה	(Aphel) to take into exile	BH: גָּלָה to uncover, remove

<sup>13</sup> בָּרַם בְּשִׁנַּת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מִלְכָּא דִּי בְבַל כּוֹרֶשׁ מִלְכָּא שָׁם  
טַעַם בֵּית־אֱלֹהִים דְּנָה לְבָנָא:

<sup>13</sup>Cyrus rex proposuit edictum ut domus Dei aedificaretur

<sup>13</sup>ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.

בָּרַם	only, nevertheless, but	perhaps from רָו with a prepositional prefix
--------	-------------------------	--

<sup>14</sup> וַיֵּאָרָא מְאִנְיָא דִּי־בֵית־אֱלֹהִים דִּי דְהַבָּה וְכֶסֶפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר  
הִנְפִיק מִן־הִיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְהִיבֵל הַמּוֹ לְהִיכְלָא דִּי בְבַל  
הִנְפִיק הַמּוֹ כּוֹרֶשׁ מִלְכָּא מִן־הִיכְלָא דִּי בְבַל וְהִיבּוּ לְשִׁשְׁבָצָר  
שָׁמָּה דִּי פָּחָה שָׁמָּה:

<sup>14</sup>nam et vasa templi Dei aurea et argentea quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Hierusalem et asportaverat ea in templum Babylonis protulit Cyrus rex de templo Babylonis et data sunt Sasabassar vocabulo quem et principem constituit

<sup>14</sup>καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονοσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ

מָאן	vessel, utensil	prob.corr.BH: אָנָה to meet, encounter, approach, be opportune
יבֵל	(Aphel) to bring, carry, bear along	BH: יָבֵל to bring, lead, carry, conduct, bear along

<sup>15</sup> וַיֵּאֱמַר־לָהּ אֵל מְאִנְיָא שָׂא אֲנִי־אֶחַת הַמּוֹ בְּהִיכְלָא דִּי  
בִירוּשָׁלַם וּבֵית אֱלֹהִים יִתְבְּנָא עַל־אֲתַרְהּ:

<sup>15</sup>dixitque ei haec vasa tolle et vade et pone ea in templo quod est in Hierusalem et domus Dei aedificetur in loco suo

<sup>15</sup>καὶ εἶπεν αὐτῷ Πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ πορεύου θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον.

אֲתַר	track, place	BH: אֲתַרִּים meaning uncertain - perhaps mountain pass or caravan route
-------	--------------	--

<sup>16</sup> אֲדִין שִׁשְׁבָצָר דִּךְ אֲתַא יְהֵב אֲנִישָׂא דִּי־בֵית אֱלֹהִים דִּי  
בִירוּשָׁלַם וּמִן־אֲדִין וְעַד־כַּעַן מִתְבְּנָא וְלֹא שָׁלַם:

<sup>16</sup>tunc itaque Sasabassar ille venit et posuit fundamenta templi Dei in Hierusalem et ex eo tempore usque nunc aedificatur et necdum completum est

<sup>16</sup>τότε Σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ὠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτελέσθη.

<sup>17</sup> וּכְעַן הֵן עַל־מִלְכָּא טַב יִתְבְּקַר בְּבֵית גְּנֻנְיָא דִּי־מִלְכָּא  
תְּמָה דִּי בְבַבְל הֵן אִיתִי דִּי־מִן־כוֹרֶשׁ מִלְכָּא שִׁים טַעַם לְמִבְּנָא  
בֵּית־אֱלֹהִים דִּךְ בִירוּשָׁלַם וְרַעוּת מִלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח  
עֲלִינָא: ס

<sup>17</sup> nunc ergo si videtur regi bonum recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone utrumnam a Cyro rege iussum sit ut aedificaretur domus Dei in Hierusalem et voluntatem regis super hac re mittat ad nos

<sup>17</sup>καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλώνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ γνοῦς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

בָּקַר	to seek, enquire	BH: בָּקַר
גִּזְוֹ	treasure	BH: גִּזְוֹ treasury, chests?
רְעוּ	good pleasure, will	BH: רְעוּת longing, striving

6 וַיִּבְאֲדִין דְּרִיּוֹשׁ מִלְכָּא שָׁם טַעַם וּבְקִרוּ בְּבֵית סַפְרֵיָא דִּי גִנְזֵיָא  
מִהַחֲתִין תַּמָּה בְּבַבְלָיָא:

Tunc Darius rex praecepit et recensuerunt in bibliotheca librorum qui erant repositi in Babylone

Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις, ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλώνι.

נָחַת	1a) (P'al) to descend 1b) (Aphel) to deposit 1c) (Hophal) to be deposed, be cast down	BH: to go down, descend
-------	--	-------------------------

<sup>2</sup> וְהִשְׁתַּכַּח בְּאַחְמֶתָא בְּבִירְתָּא דִּי בְּמִדֵּי מְדִינְתָּהּ מִגְלָה  
חֲדָה וְכִן־כְּתִיב בְּגִוְהַ דְּכְרוּנָהּ: פ

<sup>2</sup> et inventum est in Ecbathanis quod est castrum in Madena provincia volumen unum talisque scriptus erat in eo commentarius anno primo Cyri regis Cyrus rex decrevit

<sup>2</sup>καὶ εὐρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς Μήδων πόλεως κεφαλὴς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ὑπόμνημα,

אַחְמֶתָא	Achmetha = “Ecbatana”:	capital of Media, captured by Cyrus in 550 BC and then summer residence of Persian kings
בִּירָה	castle, citadel, palace	ibid BH
מְדֵי	Medes = “middle land”:	located northwest of Persia proper, south and southwest of the Caspian Sea, east of Armenia and Assyria, and west and northwest of the great salt desert of Iram
מִגְלָה	scroll, roll, book	ibid BH
דְּכָרוֹן	record, memorandum	BH: זְכָרוֹן

<sup>3</sup> בְּשֵׁנַת חֲדָה לְכוּרֶשׁ מִלְכָּא כּוּרֶשׁ מִלְכָּא שָׁם טַעַם בֵּית־אַלְהָא  
בִּירוּשָׁלַם בֵּיתָא יִתְבְּנֵא אַתְרָא<sup>27</sup> דִּי־דְבַחִין דְּבַחִין וְאַשְׁוֵהִי

<sup>27</sup> It has become common to translate “as a place where sacrifices are offered” (NEB), justified by Rudolph as an accus of effect. However, elsewhere in similar contexts the emphasis is always on the rebuilding of the altar or the temple “on its original site” (2:68; 3:3; 5:15; and 6:7 with the use of the same vocabulary; see also *AramP* 32:5). It is therefore preferable to take אַתְרָא here as an accus of place. The תְּבַחִין could have a present reference, but the stress on the continuity with the site of the first temple favors a reference to continuous and habitual past action. That this should not be misunderstood to imply that the new sanctuary should be built on the site of the old altar of burnt offerings is assured by the following clause; cf. Gallings, *Studien*, 130–31.

מְסוּבָּלִין רוֹמָה אַמִּין שְׁתֵּין פְּתִיחַ אַמִּין שְׁתֵּין:

<sup>3</sup> ut domus Dei quae est in Hierusalem aedificaretur in loco ubi immolent hostias et ut ponant fundamenta subportantia altitudinem cubitorum sexaginta et latitudinem cubitorum sexaginta

<sup>3</sup> ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος, οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα, καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα,

דָּבַח	n.sacrifice; (P'al) to sacrifice	BH: נָבַח
יָבֵל	(Aphel) to bring, carry, bear along; here <i>saphel</i>	
פְּתִי	width, breadth	corr. BH: to be spacious, be open, be wide

<sup>4</sup> וְנִדְבְּכֵין דִּי־אָבֵן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבְּךְ דִּי־אֶע חֲדַת וְנִפְקָתָא מִן־בֵּית מְלָכָא תְּתִיבָה:

<sup>4</sup> ordines de lapidibus inpolititis tres et sic ordines de lignis novis sumptus autem de domo regis dabuntur<sup>4</sup>

καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς, καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται,

נִדְבְּךְ	row, layer, course (of stones)	from a root meaning to stick: s. דָּבַק
נִפְקָה	outlay, expense	from נָפַק

<sup>5</sup> וְאִף מְאִנֵּי בֵּית־אֱלֹהִים דִּי דְהַבָּה וְכֶסֶף דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּיק מִן־הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשָׁלַם וְהֵיבֵל לְבַבְלַי וְהִתִּיבֹון וַיְהִי לְהֵיכְלָא דִּי־בִירוּשָׁלַם לְאַתְרָהּ וְתַחַת בְּבֵית אֱלֹהִים:

<sup>5</sup> sed et vasa templi Dei aurea et argentea quae Nabuchodonosor tulerat de templo Hierusalem et adtulerat ea in Babylonem reddantur et referantur in templo Hierusalem in locum suum quae et posita sunt in templo Dei

<sup>5</sup> καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ Ναβουχοδοноσορ ἔξηνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ ἐπὶ τόπου, οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

<sup>6</sup> כְּעַן תִּתְּנֵי פַחַת עֵבֶר־נְהַרָה שְׁתַּר בּוּזֵנֵי וְכִנְוֹתָהוֹן אֶפְרָסְכֵּיא דִּי בַעֲבַר נְהַרָה רְחִיקִין הוּוּ מִן־תְּמָה:

<sup>6</sup> nunc ergo Tatannai dux regionis quae est trans Flumen Starbuzannai et consilarii vestri Apharsacei qui estis trans Flumen procul recedite ab illis<sup>6</sup>

νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Α φαρσαχαῖοι οἱ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν

רְחִיק	far, far off, distant	BH: רָחוֹק
--------	-----------------------	------------

<sup>7</sup> שְׁבִקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלֹהִים דְּךְ פַּחַת יְהוּדֵיאַ וְלְשִׁבֵי יְהוּדֵיאַ בֵּית־אֱלֹהִים דְּךְ יְבֹנוּן<sup>28</sup> עַל־אַתְרָהּ:

<sup>7</sup> et dimittite fieri templum Dei illud a duce Iudaeorum et a senioribus eorum domum Dei

<sup>28</sup> Verb, peal imperfect, third person masculine plural

illam aedificent in loco suo

ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ, οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἴκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον οἰκοδομεῖτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

שבק	to leave, let alone	c.BH: from a primitive root meaning to leave שׁוֹבֵק Shobek = “free”: one of the heads of the people who sealed the covenant with Nehemiah
-----	---------------------	---

⁸ וּמְנֵי שֵׁם טַעַם לְמַא דִּי־תַעְבְּדוּן עִם־שְׂבִי יְהוּדִיא אֱלִיד לְמִבְנֵא  
בֵּית־אֱלֹהֵא דִךְ וּמִנְכְּסֵי מְלָכָא דִּי מִדַּת עֶבֶר נִהַר  
אֶסְפְּרָנָא נִפְקֵתָא תְּהוּא מִתִּיהָבָא לְגַבְרִיא אֱלִיד דִּי־לָא לְבַטְלָא:

⁸ sed et a me praeceptum est quid oporteat fieri a presbyteris Iudaeorum illis ut aedificetur domus Dei scilicet ut de arca regis id est de tributis quae dantur de regione trans Flumen studiose sumptus dentur viris illis ne impediatur opus

⁸ καὶ ἀπ’ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη μήποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἴκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον, καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσι ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι,

נכס	riches, property	BH: from an unused root meaning to accumulate
מדה	tribute	BH: measure, measurement, stature, size, garment
אספרנא	thoroughly; eagerly, diligently	of Persian derivation

⁹ וּמָה חֲשָׁחַן וּבְנֵי תוֹרִין וּדְכָרִין וְאִמְרִין לְעֶלְוֹן לְאֱלֹהֵי  
שְׁמִיאָ חֲנֻטִין מְלַח חֶמֶר וּמִשַׁח כְּמֵאמֶר כְּהֵנִיא דִּי־בִירוּשָׁלַם  
לְהוּא מִתִּיהָב לְהֵם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שְׁלוּ:

⁹ quod si necesse fuerit et vitulos et agnos et hedos in holocaustum Deo caeli frumentum s al vinum et oleum secundum ritum sacerdotum qui sunt in Hierusalem detur eis per dies s ingulos ne sit in aliquo querimonia<sup>9</sup> καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἄμνουσ εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλημ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρα, ὃ ἔαν αἰτήσωσιν,

חשח & חשחה	(P'al) to need, have need	collateral root to one corresponding to חָוֵשׁ to haste, make haste, hurry
דָּכַר	ram	BH: דָּכַר male (of humans and animals) from p.r. remember
אִמֶּר	lamb	
חֲנֻטָּה	wheat	BH: חֻטָּה
מְלַח	salt	corr.BH: מְלַח to tear away, dissipate
חֶמֶר	wine	BH: חֶמֶר
מִשַׁח	oil	BH: מִשַׁח to anoint
מֵאִמֶּר	word, command	BH: מֵאִמֶּר
שְׁלוּ	n. neglect, remissness	שָׁלָה neglect, remissness

¹⁰ דִּי־לְהוּן מִתְקַרְבִּין נִיחֻחִין לְאֱלֹהֵי שְׁמִיאָ וּמִצְלִין לְחַיִּי  
מְלָכָא וּבְנוֹהֵי:

<sup>10</sup> et offerant oblationes Deo caeli orientque pro vita regis et filiorum eius <sup>10</sup>

ἵνα ὧσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

נִיחוּחַ	soothing, tranquillizing	
----------	--------------------------	--

<sup>11</sup> וּמִנֵּי שֵׁים טַעַם דֵּי כָּל־אַנְשׁ דֵּי יְהִשָּׁנָא פְּתַגְמָא דְנָה יִתְנַסַּח  
אֶע מִן־בֵּיתָהּ וּזְקִיף יִתְמַחָא עַסְלָהִי וּבֵיתָהּ נָגְלוּ יִתְעַבְדַּ עַל־  
דְּנָה:

<sup>11</sup> a me ergo positum est decretum ut omnis homo qui hanc mutaverit iussionem tollatur lignum de domo ipsius et erigatur et configatur in eo domus autem eius publicetur<sup>11</sup>

καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθῆσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγῆσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται.

נִסַּח	to pull or tear away	ibid BH
זָקַף	(P'al) to raise, lift up	BH: זָקַף (Qal) to raise up
מָחָא	to strike, smite, kill, impale; (Pael) to hinder	BH: מָחָא to strike, clap (the hands) (of joy)s (of exultation)
נָגְלוּ	refuse-heap, dunghill, outhouse	from an unused root probably meaning to be foul

<sup>12</sup> וְאַלְהָא דֵּי שְׁכַן שְׁמִיהּ תַּמָּה יִמְגַר כָּל־מַלְךְ וְעַם דֵּי יִשְׁלַח  
יְדָהּ לְהַשְׁנִיָּה לְחַבְלָהּ בֵּית־אַלְהָא דָּךְ דֵּי בִירוּשָׁלַם אָנָה דְרַרְיוּשׁ  
שְׁמַת טַעַם אֶסְפְּרָנָא יִתְעַבְדַּ: פ

<sup>12</sup> Deus autem qui habitare fecit nomen suum ibi dissipet omnia regna et populum qui extenderit manum suam ut repugnet et dissipet domum Dei illam quae est in Hierusalem ego Darius statui decretum quod studiose impleri volo<sup>12</sup>

καὶ ὁ θεός, οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν, ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξει ἢ ἀφανίσει τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ. ἐγὼ Δαρείος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

שָׁכַן	(P'al) to dwell (Pael) to cause to dwell	BH: to settle down, abide, dwell, tabernacle, reside
מָגַר	(Pael) to overthrow	BH: מָגַר to throw, cast, toss
חָבַל	to hurt, destroy	BH: חָבַל to bind; to take a pledge; destroy

<sup>13</sup> אֲדַיִן תַּתַּנִּי פַּחַת עֵבֶר־נְהַרָה שְׁתַּר בּוּזְנֵי וּכְנֻתָהוֹן לְ  
קַבֵּל דֵּי־שְׁלַח דְרַרְיוּשׁ מִלְכָּא כְּנֻמָּא אֶסְפְּרָנָא עֵבְדוּ:

<sup>13</sup> igitur Tatannai dux regionis trans Flumen et Starbuzannai et consilarii eius secundum quod praeceperat Darius rex sic diligenter exsecuti sunt <sup>13</sup>

Τότε Θανθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρείος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς.

<sup>14</sup> וְשָׁבִי יְהוּדִיאַ בְּנֵין וּמְצַלְחִין בְּנֻבּוּאָת חַגֵּי נְבִיאַ  
וּזְכָרְיָה בֶר־עֲדוּא וּבְנוּ וְשִׁכְלָלוּ מִן־טַעַם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטַּעַם  
כּוֹרֶשׁ וְדַרְיוּשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מַלְךְ פָּרַס:

<sup>14</sup> seniores autem Iudaeorum aedificabant et prosperabantur iuxta prophetiam Aggei prophetae et Zacchariae filii Addo et aedificaverunt et construxerunt iubente Deo Israhel et iube

nte Cyro et Dario et Artarxerse regibus Persarum <sup>14</sup>

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ὠκοδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητεία Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδῶ καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἅπλῶς πρὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθα βασιλέων Περσῶν.

צָלַח	to prosper	BH: to rush; prosper
נְבוּאָה	prophesying	ibid BH
חַגִּי	Haggai = “festive”	10th in order of the minor prophets; first prophet to prophecy after the captivity
זְכַרְיָה	Zechariah = “Jehovah remembers”	11th in order of the minor prophets; a priest, son of Berechiah and grandson of Iddo, who, along with Haggai, directed the rebuilding of the temple in the days of Zerubbabel

וַיִּשְׂצִיֵּא בֵּיתָהּ דְּנָה עַד יוֹם תְּלָתָהּ לִירַח אֲדָר דִּי־הֵיאָ שְׁנַת־שֵׁשֶׁת לְמַלְכוּת דְּרִיוֹשׁ מַלְכָא: פ

<sup>15</sup> et compleverunt domum Dei istam usque ad diem tertium mensis adar qui est annus sextus regni Darii regis<sup>15</sup>

καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδαρ, ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῇ βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

שִׂצִיא יֵצֵא	(Shaphel) to bring to an end, finish, bring out to an end	BH: שָׂצָ (Qal) to go out (Hiphil) to cause to go or come out, bring out, lead out
יָרַח	month	BH: יָרַח
אֲדָר	Adar = “glorious”; twelfth month	corresponding to modern March or April; ibid BH

וַעֲבָדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּהֲנִיִּא וְלוֹיִא וְשָׂאֵר בְּנֵי־גְלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלֹהִא דְּנָה בְּחֻדְוָה:

<sup>16</sup> fecerunt autem filii Israhel sacerdotes et Levitae et reliqui filiorum transmigrationis dedicationem domus Dei in gaudio<sup>16</sup>

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας, ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

לְוִי	Levite	c.BH: לוֹיָהּ wreath; לָוָה to join
חֲנֻכָּה	dedication	ibid BH: חָנַךְ to train, dedicate, inaugurate
חֻדְוָה	joy	ibid BH: חֻדְוָה to rejoice

וַהֲקָרְבוּ לְחֻנְכַּת בֵּית־אֱלֹהִא דְּנָה תּוֹרִין מֵאָה דְּכַרִּין מֵאֲתִין אֲמַרִּין אַרְבַּע מֵאָה וְצִפְרִי עֵזִין לְחַטָּאָה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרִי־עֶשֶׂר לְמִנְיִן שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל:

<sup>17</sup> et obtulerunt in dedicationem domus Dei vitulos centum arietes ducentos agnos quadringentos hircos caprarum pro peccato totius Israhel duodecim iuxta numerum tribuum Israhel<sup>17</sup>

καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσσίους, ἀμνοὺς τετρακοσσίους, χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ.

מֵאָה	hundred	BH: מֵאָה
חַטָּאָה	sin offering	BH: חַטָּי sin

צפירי עזין	he-goats; āzi	
שבט	tribe	

18 וַיִּקְדְּמוּ כַהֲנֵי אֱלֹהֵי בְּפִלְגֵתְהוֹן וְלֹאֵי בְּמַחְלֶקֶתְהוֹן עַל־  
עֲבִידַת אֱלֹהֵי דֵי בִירוּשָׁלַם כְּכַתָּב סֵפֶר מֹשֶׁה: פ

18 et statuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Hi  
erusalem sicut scriptum est in libro Mosi<sup>18</sup>

καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαίρεσεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐ  
τῶν ἐπὶ δουλεία θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλῆμ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσή.

מחלקה	class of priests and Levites	BH: מחלקת לק to divide
-------	------------------------------	------------------------

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ  
הָרִאשׁוֹן:

20 כִּי הִטְהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כָּלָם טְהוֹרִים וְ  
ה וְכָל הַנְּבִדָדִים שִׁחְטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלֹא־חִיָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם  
21 וַיֵּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מִחֻגֹל

מִטְמְאָת גּוֹי־הָאָרֶץ אֱלֹהִים לְדָרַשׁ לִיהוָה אֲשֶׁלְהִי יִשְׂרָאֵל:

22 וַיַּעֲשׂוּ חֲגֵי־מִצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׁמְחָה כִּי שִׂמְחָה יְהוּה  
וְהִסֵּב לֵב מֶלֶךְ־אֲשׁוּר עֲלֵיהֶם לְחֻזֵק יְדֵיהֶם בְּמַלְאכַת בֵּית־הָ  
אֲשֶׁלְהִים אֲשֶׁלְהִי יִשְׂרָאֵל: פ

7 וַיֹּאחֲר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתָּא מֶלֶךְ־פָּרְס  
עֲזָרָא בֶן־שִׂרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶן־חֶלְקִיָּה:

2 בֶן־שְׁלֹמֹם בֶן־צְדוּק בֶן־אֲחִיטוֹב:

3 בֶן־אֲמֵרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶן־מְרִיּוֹת:

4 בֶן־זַרְחָיָה בֶן־עֲזִי בֶן־בְּקִי:

5 בֶן־אֲבִישׁוּעַ בֶן־פִּינְחָס בֶן־אֶלְעָזָר בֶן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הָ  
רִאשׁ:

6 הוּא עֲזָרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־סֵפֶר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־  
נָתַן יְהוָה אֲשֶׁלְהִי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־שְׁלוֹ הַמֶּלֶךְ כִּי־דִי־יְהוָה אֲשֶׁלְהִי  
עָלָיו כָּל בְּקִשְׁתּוֹ: פ

7 וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַ  
מְשֻׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּשָׁנַת־שִׁבְעַ  
לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ:

8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִית לַ  
מֶלֶךְ:

9 כִּי בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יִסַּד הַמַּעֲלָה מִבְּבֵל וּבְ<sup>9</sup>  
אֶחָד לַחֲדָשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַם כִּיד־אֲשֶׁלְהִיו הַטּוֹבָה  
עָלָיו:

10 כִּי עֲזָרָא הַכֵּין לְבָבוֹ לְדָרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וּלְעֲשׂוֹת וּ  
לְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֶק וּמִשְׁפָּט: ס

11 וַיִּזְהַר פְּרָשְׁנָן הַנְּשִׁתָּן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶרְתַחשֶׁסְתָּא  
אֵ דֵי־ לְעֲזָרָא הַכֵּהֵן הַסִּפְרָא סִפְרָא דְבָרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וַחֲקִיו עַל־יִשְׂרָאֵל

12 אֶרְתַחשֶׁסְתָּא מֶלֶךְ מְלַכֵּי לְעֲזָרָא כְּהֵנָּה סִפְרָא דֵּת  
אַלְהָ שְׁמִיָּא גְמִיר וּכְעֵנַת:

12 Artarxersis rex regum Ezrae sacerdoti scribae legis Dei caeli doctissimo salutem

12 Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Εσδρα γραμματεὶ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις.

עֲזָרָא	Ezra = "help"	the priest and scribe who led the reforms of the returned exiles in Jerusalem; co-worker with Nehemiah
גְמִיר	to complete; (P'al) perfect (pass participle)	BH: גְמִיר to end, come to an end, complete, cease

13 מִנִּי שֵׁים טַעַם דֵּי כָל־מִתְנַדָּב בְּמִלְכוּתֵי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל  
וּכְהִנּוּחֵי<sup>31</sup> וְלוֹיָא לְמַהֲדָ<sup>30</sup> לִירוּשָׁלַם עִמָּךְ יְהִי<sup>29</sup>:

13 a me decretum est ut cuicumque placuerit in regno meo de populo Israhel et de sacerdotibus eius et de Levitis ire in Hierusalem tecum vadat

13 ἀπὸ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραηλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλημ, μετὰ σοῦ πορευθῆναι,

נדב	(Ithpael) to volunteer; to give freely, offer freely	BH: to incite, impel, make willing
-----	--	------------------------------------

14 כָּל־קָבֵל דֵּי מִן־קָדָם מְלַכָּא וְשִׁבְעַת<sup>35</sup> יַעֲטָהּ<sup>34</sup> שְׁלִיחַ<sup>33</sup> לְבַקְרָא<sup>32</sup>  
עַל־יְהוּד וְלִירוּשָׁלַם בְּדַת אֱלֹהֵךְ דֵּי בִידְךָ:

14 a facie enim regis et septem consiliatorum eius missus es ut visites Iudaeam et Hierusalem in lege Dei tui quae est in manu tua

14 ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι

29 Verb, peal imperfect, third person masculine singular

30 Verb, peal infinitive construct

31 Noun, masculine plural construct with third person masculine singular suffix

32 Verb, pael infinitive construct

33 Verb, peal passive participle, masculine singular

34 Verb, peal participle, masculine plural construct with third person masculine singular suffix

35 adjective, masculine singular construct

ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου.

יַעַזְבֵּן	(Ithpael) to advise, counsel, take counsel; (P'al) counsellor (participle)	BH: עָצַץ יַעַזְבֵּן יוֹעֵץ to advise
בִּקֵּר	(Pael) to enquire; (Ithpael) to let search be made	BH: בִּקֵּר to seek, enquire, consider
דָּת	a decree (of the king); law (of God)	ibid BH
יָד	hand; power (fig.)	BH יָד

וַיִּלְהִיבְלָהָ<sup>38</sup> כֶּסֶף וַדְּהַב דֵּי־מַלְכָּא וַיַּעֲטוּהִי<sup>37</sup> הַתְּנַדְּבוּ<sup>36</sup> לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל דֵּי בִירוּשָׁלַם מִשְׁכְּנָהּ:

<sup>15</sup> et ut feras argentum et aurum quod rex et consiliatores eius sponte obtulerunt Deo Israhel cuius in Hierusalem tabernaculum est

<sup>15</sup> καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἤκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραηλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκηνοῦντι,

יָבֵל	(Aphel) to bring, carry, bear along	BH: יָבֵל to bring
-------	-------------------------------------	--------------------

וְכֹל כֶּסֶף וַדְּהַב דֵּי תַהֲשִׁכַח<sup>40</sup> בְּכֹל מְדִינַת בְּבַל עַם<sup>39</sup> הַתְּנַדְּבוּת אֵמָא וְכַהֲנֵי מִתְנַדְּבִין<sup>41</sup> לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דֵּי בִירוּשָׁלַם:

<sup>16</sup> et omne argentum et aurum quodcumque inveneris in universa provincia Babylonis et populus offerre voluerit et de sacerdotibus qui sponte obtulerint domui Dei sui quae est in Hierusalem

<sup>16</sup> καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ τι ἐὰν εὕρης ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ,

כָּל־קָבֵל דִּנְה אֶסְפְּרָנָא תְקַנָּא<sup>42</sup> בְּכֶסֶף דִּנְה תֹורִין דְּכָרִין אִמְרִין וּמִנְחָתָהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקַרְבֵּי הִמּוּ עַל־מִדְּבַחָה דֵּי בֵית אֱלֹהֵכֶם דֵּי בִירוּשָׁלַם:

<sup>17</sup> libere accipe et studiose eme de hac pecunia vitulos arietes agnos et sacrificia et libamin a eorum et offer ea super altare templi Dei vestri quod est in Hierusalem<sup>17</sup>

καὶ πᾶν προσπορευόμενον, τοῦτον ἐτοιμῶς ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους, κρι οὓς, ἄμνους καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδάς αὐτῶν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσια στηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

קָנָא	(P'al) to acquire, buy, purchase	BH: קָנָה
נִסְךְ	something poured out, libation, drink offering, libation offering	BH: <b>necek</b> drink offering

וּמָה דֵּי עֶלְדָּה וְעַל־אֶחָדָּה יֵטַב בְּשָׂאָר כֶּסֶף וַדְּהַבָּה<sup>18</sup>

<sup>36</sup> Verb, htpa perfect, third person masculine plural

<sup>37</sup> Verb, peal participle, masculine plural construct with third person masculine singular suffix

<sup>38</sup> Verb, haph infinitive construct

<sup>39</sup> Verb, htpa infinitive construct, common

<sup>40</sup> Verb, haph imperfect, second person masculine singular

<sup>41</sup> Verb, htpa participle, masculine plural

<sup>42</sup> Verb, peal imperfect, second person masculine singular

לְמַעַבְד כְּרַעוֹת אֱלֹהֵיכֶם תַּעֲבֹדוּן:

<sup>18</sup> sed et si quid tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro ut faciatis iuxta voluntatem Dei vestri facite

<sup>18</sup>καὶ εἴ τι ἐπὶ σέ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῆ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.

וּמֵאֲנִיָּא דִּי־מְתִיבִין לָךְ לְפִלְחָן בֵּית אֱלֹהֵי הַשְּׁלָם<sup>43</sup> קָדָם  
אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם:

<sup>19</sup> vasa quoque quae dantur tibi in ministerium domus Dei tui trade in conspectu Dei Hieru salem <sup>19</sup>

καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

פִּלְחָן polchan	service, worship	BH: פִּלַח to cleave, slice
------------------	------------------	-----------------------------

וּשְׂאָר חֲשֻׁחוֹת בֵּית אֱלֹהֵיךָ דִּי יִפְלֶלְךָ לְמִנְתָן תִּנְתָן מִן־  
בֵּית גְּנֹזֵי מְלָכָא:

<sup>20</sup> sed et cetera quibus opus fuerit in domo Dei tui quantumcumque necesse est ut expendas dabis de thesauro et de fisco regis<sup>20</sup>

καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γ' ἀζης βασιλέως.

חֲשֻׁחוֹ	things needed, requirements, that which is required	חֲשַח to need
----------	---	---------------

וּמִנֵּי אֲנָה אֲרַתְחַשְׁתָּא מְלָכָא שִׁים טַעַם לְכָל גְּזֵבְרֵיָא<sup>21</sup>  
דִּי בַעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־דִּי יִשְׂאֲלֵנְכוּן<sup>44</sup> עֲזָרָא כְּהֵנָה סִפְרָ  
דְּתָא דִּי־אֱלֹהֵי שְׁמִיָּא אֲסַפְרָנָא יְתַעֲבַד:

<sup>21</sup> et a me ego Artarxersis rex statui atque decrevi omnibus custodibus arcae publicae qui sunt trans Flumen ut quodcumque petierit a vobis Ezras sacerdos scriba legis Dei caeli absque mora detis

<sup>21</sup>καὶ ἀπ' ἐμοῦ, ἐγὼ Ἀρθασασθα βασιλεύς, ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πάν, ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἐτοιμῶς γιγνέσθω

גְּזֵבְרָ	treasurer	BH: גְּזֵבַר
-----------	-----------	--------------

עַד־כֶּסֶף כְּכַרִּין מְאָה וְעַד־חֲנֻשִׁין כְּרִין מְאָה וְעַד־חֲמֵר בִּתְיִן<sup>22</sup>  
מְאָה וְעַד־בִּתְיִן מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לֹא כְּתָב:

<sup>22</sup> usque ad argenti talenta centum et usque ad frumenti choros centum et usque ad vini bat os centum et usque ad batos olei centum sal vero absque mensura<sup>22</sup>

ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἄλας οὐ οὐκ ἔστιν γραφή.

כְּכַר	talent	BH: כְּכָר round (bread,gold...)
--------	--------	----------------------------------

<sup>43</sup> Verb, haph imperative, masculine singular

<sup>44</sup> Verb, peal imperfect, third person masculine singular with second person masculine plural suffix

חֲנֻטָּה	wheat	
כּוּר	to dig, excavate, dig through	כּוּר a dry or liquid measure equal to 10 ephahs or baths

<sup>23</sup> כָּל־דֵּי מִן־שָׁמַיִם אֱלֹהִים שְׁמַיָא יתְעַבַּד אֲדַרְזֻנָּא לְבֵית אֱלֹהִים  
שְׁמַיָא דִּי־לְמָה לְהוּא קִצְף עַל־מַלְכוּת מַלְכָא וּבְנוּהִי:

<sup>23</sup> omne quod ad ritum Dei caeli pertinet tribuatur diligenter in domo Dei caeli ne forte ira scatur contra regnum regis et filiorum eius<sup>23</sup>

πάν, ὃ ἐστὶν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, γιγνέσθω. προσέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὄργη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

קִצְף	wrath (of God), anger	קִצְף (P'al) to be or become angry, be wroth
-------	-----------------------	--

<sup>24</sup> וְלָכֶם מִהוֹדְעֵיךָ דֵּי כָל־כְּהֻנָּיָא וְלוֹיָא זְמָרִיא תְרַעֲיָא  
נְתִינִיָא וּפְלָחֵי בֵּית אֱלֹהִים דְּנָה מְנַדָּה בְּשָׁלוּ וְהִלְךְ לָא שְׁלִיט  
לְמַרְמָא<sup>46</sup> עֲלֵיהֶם:

<sup>24</sup> vobisque notum facimus de universis sacerdotibus et Leviticantoribus ianitoribus Nathinneis et ministris domus Dei huius ut vectigal et tributum et annonas non habeatis potestatem inponendi super eos

<sup>24</sup>καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται, ἐν πάσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἄδουσιν, πυλωροῖς, ναθινιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἔξουσιάζεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.

זָמַר	singer	זָמַר music
תְּרַע	gate, door	BH: shàar
נְתִינִין	Nethinims	temple slaves assigned to the Levites and priests for service in the sanctuary

<sup>25</sup> וְאַתָּה עֲזָרָא כְּחַכְמַת אֱלֹהִים דִּי־בִידְךָ מִנִּי שְׁפָטִין<sup>47</sup> וְדִינִין  
דִּי־לְהוֹן דְּאִינִין<sup>48</sup> לְכָל־עַמָּה דִּי בַעֲבַר נְהַרָה לְכָל־יְדַעֵי  
דְּתִי אֱלֹהִים וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן:

<sup>25</sup> tu autem Ezras secundum sapientiam Dei tui quae est in manu tua constitue iudices et praesides ut iudicent omni populo qui est trans Flumen his videlicet qui noverunt legem Dei tui sed et inperitos docete libere

<sup>25</sup>καὶ σύ, Εσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρὶ σου κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὧσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, πάσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότει γνωριεῖτε.

דִּין	(P'al) to judge	ibid BH
-------	-----------------	---------

<sup>26</sup> וְכָל־דִּי־לָא לְהוּא עָבַד דְּתָא דִּי־אֱלֹהִים וְדָתָא דִּי מַלְכָא

<sup>45</sup> Verb, haph participle, masculine plural

<sup>46</sup> Verb, peal infinitive construct

<sup>47</sup> Verb, peal participle, masculine plural

<sup>48</sup> Verb, peal participle, masculine plural

אֶסְפְּרָנָא דִּינָה לְהוּא מִתְעַבַּד מִנָּה הֵן לְמוֹת הֵן לְשִׁרְשֵׁי  
הֵן לְעֵנֶשׁ נְכֶסֶין וְלְאַסּוּרִין<sup>49</sup>:

<sup>26</sup> et omnis qui non fecerit legem Dei tui et legem regis diligenter iudicium erit de eo sive in morte sive in exilium sive in condemnationem substantiae eius vel certe in carcerem  
<sup>26</sup>καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐποίμῳ, τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἕάν τε εἰς θάνατον ἕάν τε εἰς παιδείαν ἕάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἕάν τε εἰς δεσμά.

שִׁרְשֵׁי	uprooting, banishment	BH: <b>sharash</b> to uproot, take root, deal with the roots
אַסּוּר	band, bond, imprisonment	BH: <b>אַסַּר</b> to tie, bind, imprison
נְכֶסֶין	riches, property	BH: <b>nekecq</b>
עֵנֶשׁ	confiscation, fining, amercing	BH: <b>o'-nesh</b>

<sup>27</sup> בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כְּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ  
לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:  
<sup>28</sup> וְעָלִי הִטָּה־חֶסֶד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְיִוַעֲצִיו וּלְכָל־שָׂרֵי הַ  
מֶלֶךְ הַגְּבֵרִים וְאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כִּי־יְהוָה אֱסַלְהֵי עָלַי וְ  
אֶקְבָּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רְאשִׁים לְעֵסְלוֹת עַמִּי: פ  
8 יְוֹאֶלֶה רְאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחֲשָׁם הָעֲלִים עַמִּי בַּמְּלָכוֹת  
אֶרְתַּחֲשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל: ס  
<sup>2</sup> מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרָשָׁם: ס מִבְּנֵי אִיתָמָר הַנִּיֶּאֱל ס מִבְּנֵי  
דָּוִד חַטּוּשׁ ס  
<sup>3</sup> מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה: ס מִבְּנֵי פֶרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעַמּוֹ הִתְיַחֲשׁ  
לְזִכְרִים מֵאָה וְחַמְשִׁים ס  
<sup>4</sup> מִבְּנֵי פַחַת מוֹאָב אֱלִיהוּעִינִי בְּיִזְרְחָה וְעַמּוֹ מֵאֲתִים הַ  
זְכָרִים: ס  
<sup>5</sup> מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בְּיִזְרְחָה וְעַמּוֹ שְׁשַׁלְשׁ מֵאֲוֹת הַזְּכָרִים: ס  
<sup>6</sup> וּמִבְּנֵי עֲדִין עֶבֶד בְּיִזְרְחָה וְעַמּוֹ חַמְשִׁים הַזְּכָרִים:  
<sup>7</sup> וּמִבְּנֵי עֵילָם יִשְׁעִיָה בְּיִזְרְחָה וְעַמּוֹ שְׁבַע־עֶשְׂרִים הַזְּכָרִים  
<sup>8</sup> וּמִבְּנֵי שְׁפִטָּיָה זְבֻדָּה בְּיִזְרְחָה וְעַמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים  
<sup>9</sup> מִבְּנֵי יוֹאָב עֲבַדָּה בְּיִזְרְחָה וְעַמּוֹ מֵאֲתִים וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר  
הַזְּכָרִים: ס

10 ומבני שְׁלֹמִית בְּיֹסֶפֶה וְעַמּוֹ מֵאָה וְשָׁשִׁים הַזְּכָרִים  
11 ומבני בְּבִי זְכָרֶיהָ בְּיָבֵבִי וְעַמּוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁמְנָה הַזְּכָרִים: ס  
12 ומבני עֲזָדָה יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעַמּוֹ מֵאָה וְעֶשְׂרֵה הַזְּכָרִים: ס  
13 ומבני אֲדֹנִיָּקָם אַחֲרָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֲלִיפְלֹט יַעֲיָאל וְ

שְׁמַעְיָה וְעַמְהֵם שְׁשִׁים הַזְּכָרִים: ס  
14 ומבני בְּגוּי עוֹתִי וְזַכּוֹר וְעַמּוֹ שְׁבַעִים הַזְּכָרִים  
15 וְאַקְבָּצָם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אֱהֹא וַנַּחֲנָה שָׁם יָמִים שְׁשָׁלֹשָׁה  
וְאַבְיָנָה בָּעָם וּבְכַהֲנִים וּמִבְּנֵי לִוִי שְׁלֹשׁ־מֵצֵאתִי שָׁם:  
16 וְאֲשַׁלְּחָה לְאַלְעָזָר לְאַרְיֵאל לְשַׁמְעִיָּה וּלְאַלְנָתָן וּלְ

יָרִיב וּלְאַלְנָתָן וּלְנָתָן וּלְזַכְרִיָּה וּלְמִשְׁלֵם רָאשִׁים וּלְ

יֹוֹרֵיב וּלְאַלְנָתָן מְבִינִים:  
17 וְאַצְוֶיהָ אוֹתָם עַל־אָדָם הָרֹאשׁ בְּכֹסֶפֶיָּה הַמָּקוֹם וְאַשְׁיִמָּה  
בְּפִיָּהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אָדָם אֲחִיו הַנְּתִינִים בְּכֹסֶפֶיָּה  
הַמָּקוֹם לְהַבְיֵא־לָנוּ מִשְׁרָתִים לְבֵית אֲשַׁלְּהִינוּ:  
18 וַיְבִיאוּ לָנוּ כִּיד־אֲשַׁלְּהִינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שְׂכָל מִ

בְּנֵי מַחְלֵי בֶן־לֵוִי בֶן־יִשְׂרָאֵל וְשֶׁרְבִיָּה וּבְנָיו וְאֲחִיו שְׁמֹנֶה  
עָשָׂר:  
19 וְאֶת־חֲשֻׁבֵיָּהּ וְאֶת־יִשְׁעֵיהָ מִבְּנֵי מְרָרִי אֲחִיו וּבְנֵיהֶם  
עֶשְׂרִים: ס  
20 וּמִן־הַנְּתִינִים שְׁנַתָּן דָּוִד וְהַשָּׂרִים לְעַבְדַּת הַלְוִיִּם  
נְתִינִים מְאֹתִים וְעֶשְׂרִים כָּלָם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת:  
21 וְאַקָּרָא שָׁם צוּם עַל־הַנָּהָר אֱהֹא לְהַתְּעַנּוֹת לִפְנֵי אֲשַׁלְּהִינוּ  
וּפְרָשִׁים לְעֲזָרָנוּ מִלְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל לָנוּ וּלְטַפְּנוּ וּלְכָל־רֶכֶשׁנוּ

כִּי בִשְׁתֵּי לְשָׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חִיל  
אוֹיֵב בְּדֶרֶךְ כִּי־אֶמְרָנוּ לְמֶלֶךְ לֵאמֹר יִד־אֲשַׁלְּהִינוּ עַל־כָּל־  
מִבְּקָשׁוֹ לְטוֹבָה וְעֲזָו וְאִפּוֹ עַל כָּל־עֲזוֹבָיו:  
23 וַנַּצְּוִמָּה וַנִּבְקָשָׁה מֵאֲשַׁלְּהִינוּ עַל־זֹאת וַיַּעֲתֵר לָנוּ:  
24 וְאַבְדִּילָהּ מִשְׁרֵי הַכַּהֲנִים שְׁנַיִם עָשָׂר לְשֶׁרְבִיָּה חֲשֻׁבֵיָּהּ  
וְעַמְהֵם מֵאַחֲיהֶם עֶשְׂרֵה:

25 וְאֲשַׁקְּלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים  
תְּרוּמַת בֵּית־אֲשַׁלְּהִינוּ הַהַרְיָמוֹ הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲצִיו וְשָׂרָיו וְכָל־

ישראל הנמצאים:

26 ואשקלה על־ידם כסף כפרים שש־מאות וחמשים וכלי־  
כסף מאה לכפרים זהב מאה כפר:

27 וכפרי זהב עשרים לאדרכנים אסף וכלי נחשת מצהב טובה  
שנים חמודת כזהב:

28 ואמרה אלהם אתם קדש ליהוה והכלים קדש והכסף  
והזהב נדבה ליהוה אסלהי אבתיכם:

29 שקדו ושמרו עד־תשקלו לפני שרי הכהנים והלויים  
ושרי־האבות לישראל בירושלם הלשכות בית יהוה:

30 וקבלו הכהנים והלויים משקל הכסף והזהב ו  
הכלים להביא לירושלם לבית אסלהינו: פ

31 ונסעה מנהר אחוא בשנים עשר לחדש הראשון ללקת  
ירושלם ויד־אסלהינו היתה עלינו ויצילנו מכף אויב

ואורב על־הדרך:

32 ונבוא ירושלם ונשב שם ימים נשלשה:

33 וביום הרביעי נשקל הכסף והזהב והכלים בבית

אסלהינו על יד־מרמות בן־אוריה הכהן ועמו אלעזר בן־

המשקל בעת הפינחס ועמהם יונד בן־ישוע ונועדיה בן־בנוי הלויים  
34 במספר במשקל לכל ויכתב כל־

היא: פ

35 הבאים מהשבי בני־הגולה הקריבו עשלות לאסלהי ישראל

פרים שנים־עשר על־כל־ישראל אילים תשעים וששה כבשים

שבעים ושבעה צפירי חטאת שנים עשר הכל עולה ליהוה: פ

36 ויתנו את־דתי המלך לאחשדרפני המלך ופחזות

עבר הנהר ונשאו את־העם ואת־בית־האסלהים: ס

9 ויככסלות אלה נגשו אלי השרים לאמר שלא־נבדלו ה

עם ישראל והכהנים והלויים מעמי הארצות כתועבתיהם

לכנעני החתי הפרזי היבוסי העמני המאבי המצרי

והאמרי:

2 כי־נשאו מבנתיהם להם ולבניהם והתערבו זרע הקדש

בְּעַמֵי הָאָרְצוֹת וַיֵּד הַשָּׂרִים וְהַסִּגְנִים הֵיטָה בַּמַּעַל הַ  
זֶה רֵאשׁוֹנָה: ס

<sup>3</sup> וַיִּשְׁמְעֵי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קִרְעֵתִי אֶת־בְּגָדֵי וּמַעֲלִי וְ  
אָמַרְטָה מִשְׁעַר רֹאשִׁי וַיִּזְקַנִי וְאִשְׁבָּה מְשׁוּמִם:

<sup>4</sup> וְאֵלֵי יֹאסְפוּ כָל חָרָד בְּדַבְרֵי אֲסֻלְהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה  
וְאֲנִי יוֹשֵׁב מְשׁוּמִם עַד לְמִנְחַת הָעָרֵב:

<sup>5</sup> וּבְמִנְחַת הָעָרֵב קָמַתִי מִתַּעֲנִיתִי וּבְקִרְעֵי בְּגָדֵי וּמַעֲלִי  
וְאִכְרַעָה עַל־בְּרַכֵּי וְאִפְרָשָׁה כַּפֵּי אֶל־יְהוָה אֲסֻלְהֵי:

<sup>6</sup> וְאָמַרְהָ אֲסֻלְהֵי בְשֵׁתִי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֲסֻלְהֵי פָנַי אֲלֵיךָ  
יּוֹם הַזֶּה וּבִי כִּי עֹנֵתִינוּ רָבוּ לְמַעַלְהָ רֹאשׁ וְאִשְׁמַתְנוּ גְדֻלָּה עַד לַשָּׁמַיִם

<sup>7</sup> מִיָּמֵי אָבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאִשְׁמָה גְדֻלָּה עַד הַ

עֹנֵתִינוּ גַתְנוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כַּהֲנִינוּ בְּיַד מְלָכֵי הָאָרְצוֹת  
בַּחֲרָב בְּשָׁבִי וּבַבִּזָּה וּבַבְּשֵׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

<sup>8</sup> וְעַתָּה כַּמַּעֲטָרֶגַע הֵיטָה תַּחֲנֶנָּה מֵאֵת יְהוָה אֲסֻלְהֵינוּ לְהַשְׁאִיר  
לָנוּ פְּלִיטָה וְלִתְתֹלְנוּ יָתֵד בַּמָּקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֲסֻלְהֵינוּ  
וְלִתְתְּנוּ מַחְיָה מְעַט בְּעַבְדֹתֵנוּ:

<sup>9</sup> כִּי־עַבְדִּים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֹתֵנוּ שְׁלֵא עֲזָבָנוּ אֲסֻלְהֵינוּ וַיִּשֶׁר

עָלֵינוּ חֹסֶד לְפָנַי מְלָכֵי פָרַס לִתְתֹלְנוּ מַחְיָה לְרוּמִם אֶת־בֵּית  
אֲסֻלְהֵינוּ וְלַהַעֲמִיד אֶת־חֲרָבְתֵינוּ וְלִתְתֹלְנוּ גֶדֶר בִּיהוּדָה וְ

בִּירוּשָׁלַם: ס

<sup>10</sup> וְעַתָּה מֵהַנֶּאֱמַר אֲסֻלְהֵינוּ אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עֲזָבָנוּ מִצֹּתִיךָ:

<sup>11</sup> אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עַבְדְּךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם  
בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אָרֶץ נֹדָה הִיא בְּנֹדַת עַמֵי הָאָרְצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם  
אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפָּה אֶל־פֶּה בְּטִמְאֹתָם:

<sup>12</sup> וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אֶל־תְּתַנּוּ לְבַנְיֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם אֶל־תְּשֹׂאוּ  
לְבַנְיֵיכֶם וְשִׁלְא־תִדְרָשׁוּ שְׁשַׁלְמִם וְטוֹבַתְּם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תִּחְזְקוּ  
וְאִכְלֹתֶם אֶת־טוֹב הָאָרֶץ וְהוֹרִשְׁתֶּם לְבַנְיֵיכֶם עַד־עוֹלָם:

<sup>13</sup> וְאַחֲרֵי כָל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאִשְׁמַתְנוּ  
הַגְּדֻלָּה כִּי אַתָּה אֲסֻלְהֵינוּ חֲשַׁכְתָּ לְמַטָּה מֵעֹנֵנוּ וְנָתַתָּה  
לָנוּ פְּלִיטָה כְּזֹאת:

<sup>14</sup> הַנָּשׁוּב לְהַפִּיר מִצֹּתִיךָ וְלַהַתְּחַתֵּן בְּעַמֵי הַתַּעֲבוֹת הַ

אֵלֶּה הַשְּׁלוֹא תֵּאֲנַף-בְּנוֹ עַד-כֹּלֵה לְאִין שְׂאֲרִית וּפְלִיטָה: פ  
15 יִהְיֶה אֲשֶׁלְהִי יִשְׂרָאֵל צְדִיק אֶתָּה כִּי-נִשְׂאָרְנוּ פְּלִיטָה כֹּה  
יּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֲשַׁמְתִּינוּ כִּי אִין לְעִמּוּד לְפָנֶיךָ  
עַל-זֹאת: פ

10 יוֹכַחְתָּפִלֵּל עֲזָרָא וְכַחֲתוּדְתוֹ בְּכַה וּמִתְנַפֵּל לְפָנֶי  
בֵּית הָאֲשֶׁלְהִים נִקְבְּצוּ אֱלֹיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהֵל רַב-מְאֹד אַנְשִׁים וְ  
נָשִׁים וַיִּלְדִים כִּי-בָכוּ הָעַם הַרְבֵּהדְבָכָה: ס  
2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן-יְחִיאֵל מִבְּנֵי עֵילָם וַיֹּאמֶר לְעֲזָרָא  
אַנְחֵנוּ מַעֲלָנוּ בְּאֲשֶׁלְהִינוּ וְנִשְׁבַּב נָשִׁים נְכַרְיֹת מֵעַמִּי הָאָרֶץ  
וְעַתָּה יִשְׁמְקֹנָה לְיִשְׂרָאֵל עַל-זֹאת:  
3 וְעַתָּה נְכַרְתָּ-בְרִית לְאֲשֶׁלְהִינוּ לְהוֹצִיא כָּל-נָשִׁים וְהַנּוֹלָד  
ה: פ מֵהֶם בְּעֵצַת אֲדָנִי וְהַחֲרָדִים בְּמִצְוֹת אֲשֶׁלְהִינוּ וְכַתּוּרָה יַעֲשֶׂה  
4 קוֹם כִּי-עָלֶיךָ הִדְבָּר וְאַנְחֵנוּ עִמָּךְ חֲזַק וְעֵשׂ  
5 וַיָּקָם עֲזָרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל-  
יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדְבָּר הַזֶּה וַיִּשְׁבַּעוּ:  
6 וַיָּקָם עֲזָרָא מִלְּפָנֶי בֵּית הָאֲשֶׁלְהִים וַיֵּלֶךְ אֶל-לְשַׁכַּת יְהוֹחָנָן  
בֶּן-אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם שְׁלֵא-אָכַל וּמִים שְׁלֵא-שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל  
עַל-מַעַל הַגּוֹלָה: ס  
7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקְבֹץ  
יְרוּשָׁלַם:  
8 וְכֹל אֲשֶׁר שְׁלֵא-יָבֹא לְשִׁשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כְּעֵצַת הַשָּׂרִים וְהַ  
זְקֵנִים יָחָרֵם כָּל-רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבְדֵּל מִקְהַל הַגּוֹלָה: ס  
9 וַיִּקְבְּצוּ כָּל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵימָן יְרוּשָׁלַם לְשִׁשְׁלֹשֶׁת  
הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיִּשְׁבּוּ כָּל-  
ס וְהַשִּׁבּוּהָעַם בְּרַחוּב בֵּית הָאֲשֶׁלְהִים מִרְעִידִים עַל-הַדְבָּר וּמִהַגְשָׁמִים  
10 וַיָּקָם עֲזָרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מַעֲלֹת  
נָשִׁים נְכַרְיֹת לְהוֹסִיף עַל-אֲשַׁמַּת יִשְׂרָאֵל:  
11 וְעַתָּה תָּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֲשֶׁלְהִי-אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנּוֹ וְ  
הִבְדְּלוּ מֵעַמִּי הָאָרֶץ וּמִן-הַנָּשִׁים הַנְּכַרְיֹת:  
12 וַיַּעֲנוּ כָּל-הַקָּהֵל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גְּדוֹל כֵּן כַּדְבָּרְךָ עָלֵינוּ

לַעֲשׂוֹת:

<sup>13</sup> אָבֵל הָעֵם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאִין כַּח לַעֲמֹד בַּחוּץ וְהַ  
מְלֹאכָה סְלֵא־לְיוֹם אֶחָד וְסֵלֵא לְשָׁנִים כִּי־הִרְבִּינוּ לַפֶּשַׁע בַּ  
דְּבַר הַזֶּה:

<sup>14</sup> יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ הִחְשִׁיב  
נָשִׁים נְכַרְיֹת יָבֵא לַעֲתִים מְזֻמָּנִים וְעַמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וְעִיר  
וְשִׁפְטִיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֶסְלַחֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לְדַבֵּר הַ  
זֶה: פ

<sup>15</sup> אַךְ יוֹנְתָן בֶּן־עֲשָׂהָאֵל וַיַּחֲזִיק בֶּן־תְּקֵנָה עִמָּדוֹ עַל־זֹאת וּ  
מְשָׁלֵם וְשִׁבְתִּי הַלְוִי עֲזָרָם:

<sup>16</sup> וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבְדְּלוּ עֲזָרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים  
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשִׁמּוֹת וַיָּשִׁבוּ בְיוֹם אֶחָד  
לְחֹדֶשׁ הָעֲשִׁירִי לְדִרְיוֹשׁ הַדְּבָר:  
<sup>17</sup> וַיִּכְלוּ בְּכֹל אֲנָשִׁים הִחְשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת עַד יוֹם אֶחָד  
לְחֹדֶשׁ הָרֵאשֹׁן: פ

<sup>18</sup> וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִחְשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת מִ  
עַל־אֲשַׁמְתָּם־בְּנֵי יִשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשִׂיָה וְאַלְיַעֲזָר וַיְרִיב וַיְגַדְלִיָּה  
מִר חַנְנִי וְזַבְדִּיָּה: ס <sup>19</sup> וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וְאֲשָׁמִים אֵיל־צֹאן  
וּמִבְּנֵי א

מַעֲאֵל נְתַנְאֵל יוֹזָבֵד<sup>21</sup> וּמִבְּנֵי חָרֵם מַעֲשִׂיָה וְאַלְיָה וְשִׁמְעִיָּה וַיַּחֲיֵאל וְעֲזִיָּה  
<sup>22</sup> וּמִבְּנֵי פֶשְׁחֹר אֱלִיעֶזֶר וְיִשָּׁרְיָה מַעֲשִׂיָּה יִשָּׁרְיָה  
וְאַלְעָשָׂה: ס

<sup>23</sup> וּמִן־הַלְוִיִּם יוֹזָבֵד וְשִׁמְעִי וְקַלְיָה הוּא קָלִיטָא פְּתַחְיָה  
יְהוּדָה וְאַלְיַעֲזָר: ס

<sup>24</sup> וּמִן־הַמְּשֻׁרָרִים אֱלִישִׁיב וּמִן־הַשְּׁעָרִים שָׁלֵם וְטָלָם וְ  
אוּרִי: ס

<sup>25</sup> וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פֶרְעֹשׁ רַמְיָה וַיִּזְיָה וּמִלְכִיָּה וּ  
מִיָּמֵן וְאַלְעָזָר וּמִלְכִיָּה וּבְנָיָה: ס

<sup>26</sup> וּמִבְּנֵי עֵילָם מִתְּנָיָה זְכַרְיָה וַיַּחֲיֵאל וְעַבְדֵי וִירְמוֹת וְ  
אַלְיָה: ס

<sup>27</sup> וּמִבְּנֵי זַתוּא אֱלִיעֶזֶר אֱלִישִׁיב מִתְּנָיָה וִירְמוֹת וְזַבְדִּי

וְעִזָּא: ׀

28 וּמִבְנֵי בְבִי יְהוּחָנָן חֲנֻנְיָה זָבִי עֵתְלִי: ׀

29 וּמִבְנֵי בְנֵי מְשָלֵם מְלוּךְ נַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׂאֵל וְרָמוֹת

: ׀

30 וּמִבְנֵי פַחַת מוֹאָב עֲדָנָא וְכָלֵל בְּנֵיָה מַעֲשֵׂיָה מִתְנִיָה בְּצִלְאֵל

וּבְנוֹי וּמְנַשָּׂה: ׀

31 וּבְנֵי חָרָם אֱלִיעֶזֶר יִשָּׂיָה מְלָכְיָה שְׁמַעְיָה שְׁמַעוֹן:

32 בְּנִימָן מְלוּךְ שְׁמַרְיָה: ׀

וְאוּאֵל: ׀ 33 מִבְנֵי חָשֶׁם מִתְנִי מִתְתָּה זָבָד אֱלִיפְלֵט יִרְמִי מְנַשָּׂה שְׁמַעִי

34 מִבְנֵי בְנֵי מַעֲדֵי עַמְרָם

35 בְּנֵיָה בְדִיָה כְלוּהוּ:

36 וְנִיָּה מְרָמוֹת אֱלִישִׁיב:

37 מִתְנִיָה מִתְנִי וִיעֲשִׂי:

38 וּבְנֵי וּבְנוֹי שְׁמַעִי:

39 וְשַׁלְמִיָּה וְנָתָן וְעֲדִיָּה:

40 מִכְנַדְבִי שְׁשִׁי שָׂרִי:

41 עֲזַרְאֵל וְשַׁלְמִיָּהוּ שְׁמַרְיָה:

42 שְׁלוֹם אֲמַרְיָה יוֹסֵף: ׀

43 מִבְנֵי נָבוֹ יְעִיָּאל מִתְתָּיָה זָבָד זָבִינָא יְדִי וְיֹאֵל בְּנֵיָה

44 כָּל־אֵלֶּה נְשָׂאוֹ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיִּשְׁיִמוּ

בְּנִים: פ :